



Gregorčičeva ulica 20, SI-1000 Ljubljana

T: +386 1 478 1000
F: +386 1 478 1607
E: gp.gs@gov.si
<http://www.gsv.gov.si/>

Številka: 43011-1/2024/187

Datum: 7. 1. 2025

Skladno z 90. členom Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN - F; ZJN-3) Generalni sekretariat Vlade Republike Slovenije, Gregorčičeva ulica 20, 1000 Ljubljana, (v nadaljevanju: naročnik) v svojem imenu in za svoj račun ter na podlagi pooblastil posameznih naročnikov (v nadaljevanju: končni uporabniki) v odprtem postopku oddaje skupnega javnega naročila po 40. členu ZJN-3, katerega predmet so **storitve pisnega prevajanja, jezikovne redakcije mednarodnih sporazumov in pogodb ter lektoriranja**, obvestilo o naročilu na portalu javnih naročil z dne 4. 7. 2024 in oznako: JN004686/2024-EUe16/01, ter obvestilo v Uradnem listu Evropske Unije TED z dne 4. 7. 2024 in oznako: 400288-2024 (v nadaljevanju: javno naročilo), sprejme naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI NAROČILA

Naročilo se odda za posamezno jezikovno kombinacijo ponudnikom po vrstnem redu, kot izhaja iz nadaljevanja izreka.

I. DEL: PREVAJANJE

Jezikovna kombinacija	Ponudniki
slovenščina – angleščina	- IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. - ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p - PREVAJANJE IN TOLMAČENJE MAJA VITEŽNIK S.P. - NOVOTEK, jezikovne storitve d.o.o. - PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o - PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o. - Jezikovna zadruga Soglasnik z.o.o., so. p. - Prevajalska agencija GORR, d.o.o.
angleščina - slovenščina	- IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. - PREVAJANJE IN TOLMAČENJE MAJA VITEŽNIK S.P. - Prevajanje in tolmačenje LINGUA FRANCA, Saša Horvat Šimonka s.p. - Mojca Marija Woodyga - ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p - Jezikovna zadruga Soglasnik z.o.o., so. p. - PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o - Prevajalska agencija GORR, d.o.o. - PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – nemščina	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
nemščina – slovenščina	- JEZIKOVNE REŠITVE ANA KUNZE S.P. - PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o. - ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p. - PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – italijanščina	TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o.

italijanščina – slovenščina	1. TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o.
slovenščina – francoščina	1. LEKTOR'CA, Nataša Purkat s.p. 2. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
francoščina – slovenščina	1. LEKTOR'CA, Nataša Purkat s.p. 2. VERIS, verodostojne etične razumne intelektualne storitve, d.o.o. 3. Prevajalska agencija GORR, d.o.o. 4. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – madžarščina	1. PREVAJANJE IN TOLMAČENJE JULIA BALINT ČEH S.P. 2. PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o.
madžarščina – slovenščina	1. PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o.
slovenščina – španščina	1. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
španščina – slovenščina	1. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – hrvaščina	1. Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec s.p. 2. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 3. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
hrvaščina – slovenščina	1. Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec s.p. 2. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 3. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – srbsščina	1. PREVAJANJE IN SODNO TOLMAČENJE, IVANA KOCBEK S.P. 2. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 3. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
srbsščina – slovenščina	1. PREVAJANJE IN SODNO TOLMAČENJE, IVANA KOCBEK S.P. 2. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 3. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
slovenščina – bosanščina	1. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.
bosanščina – slovenščina	1. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.
slovenščina – makedonščina	1. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 2. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
makedonščina – slovenščina	1. IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. 2. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.

II. DEL: LEKTORIRANJE

Jezik	Ponudniki
slovenščina	1. MASTNAK NUŠA – LEKTORICA 2. LEKTOR'CA, LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P. 3. PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.
angleščina	1. NOVOTEK, jezikovne storitve d.o.o.

Za jezikovni kombinaciji slovenščina – ruščina in ruščina – slovenščina, ter lekturo v francoščini, nemščini in italijanščini se javno naročilo ne odda.

OBRAZLOŽITEV:

Naročnik je v postopku javnega naročila pravočasno prejel 24 ponudb, in sicer:

Naziv in sedež ponudnika	Jezikovna kombinacija/ jezik lekture
AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana Podizvajalci: • BESEDNA IGRA - JEZIKOVNO SVETOVANJE, DEAN JOSEPH DEVOS S.P., Vodnikova cesta 6, 1000 Ljubljana • DE & HA storitve in trgovina d. o. o., Župančičeva ulica 7, 1230 Domžale • Lektoriranje in prevajanje, Irena Hvala s. p., Cesta na Log 44A, 1357 Notranje Gorice • Lektoriranje, Špela Vidmar s.p., za jezom 26, 4290 Tržič • LITERATURA, jezikovne in turistične storitve, d.o.o., Loka pri Žusmu 6A, Loka pri Žusmu, 3223 Loka pri Žusmu • LYFE - PREVAJANJE IN POUČEVANJE LYDIA FRECE S.P., Triglavska ulica 15, 1000 Ljubljana • Maja Šuler – fizična oseba • POSLOVNE STORITVE IN ODDAJANJE SOB HANS PETER WICHER S.P., Smrekarjeva ulica 35, 6310 Izola • POTENTIA VERBI – prevajanje in jezikovno izobraževanje Anamarija Petelin s. p., Kolodvorska ulica 5, 1310 Ribnica • PREVAJALIS, prevajalske, lektorske in izobraževalne storitve, Darja Mevlja s.p., Krivec 6, 1000 Ljubljana • Prevajalka, Lucija Nanut Marković, s. p., Detelova ulica 13, 1234 Mengeš • PREVAJANJE IN DRUGE STORITVE, SIMONA LAPANJA DEBEVC S.P., Ponikve 48A, 5283 Slap ob Idrijci • Primož Kovačič – Samostojni prevajalec, Maistrova ulica 18, 6250 Ilirska Bistrica • Roger Metcalfe translation and language services, 808 Luck Street, 88061 Silver City, New Mexico, US • Svetovanje pri angleškem jeziku, Joshua Birch Rocchio s.p., Zapoge 1, 1217 Vodice • TALPO, svetovanje in storitve, d. o. o., Zalog pri Moravčah 18, 1251 Moravče • TOLMAČENJE IN PREVAJANJE MARJETA KOŽUH S.P., Dvor pri Polhovem Gradcu 1, 1355 Polhov Gradec • VAJANA, PREVAJANJE IN TOLMAČENJE, NAVA VARDJAN S.P., Partizanska cesta 33B, 6210 Sežana • VICE VERSA, Prevajanje in druge jezikovne storitve, Aleksandra Hribar s. p., Spodnje Pirniče 36D, 1215 Medvode	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina slovenščina – nemščina nemščina – slovenščina slovenščina – španščina slovenska lektura angleška lektura nemška lektura
ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p., Grobelce 11b, 3264 Sveti Štefan	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina nemščina – slovenščina
IOLAR informatika v besedi, d.o.o., Parmova ulica 51, 1000 Ljubljana Podizvajalci: • Alping, d.o.o., Cesta na Brdo 35A, 4000 Kranj • Ekaterina Bozhkova – fizična oseba • L PLUS, prevajanje in izobraževanje, Laura Cuder Turk s.p., Suhadole 39B, 1218 Komenda • NEO LOGOS, prevajanje in jezikovno izobraževanje, Marko Špindler s.p., Ulica bratov Vošnjakov 6, 3000 Celje • Prevajanje Miha Odar s.p., Prečna ulica 5, 4264 Bohinjska Bistrica • Prevajanje, Maja Zorin s.p., Pečica 1A, 3241 Podplat • Prevajanje, Zlatko Midžić s.p., Gašperšičeva ulica 7A, 1000 Ljubljana • PSD prevajalske storitve d.o.o., Šmartinska cesta 130, 1000 Ljubljana • Verbum prevajanje in jezikovno izobraževanje, Doris Sodja s.p., Zoisova ulica 21, 4264 Bohinjska Bistrica,	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina slovenščina – nemščina nemščina – slovenščina slovenščina – ruščina slovenščina – hrvaščina hrvaščina – slovenščina slovenščina – srbsščina srbsščina – slovenščina slovenščina – bosanščina bosanščina – slovenščina slovenščina – makedonščina makedonščina - slovenščina

Jezikovna zadruga Soglasnik z. o. o., so. p., Dunajska cesta 21, 1000 Ljubljana	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina
JEZIKOVNE REŠITVE ANA KUNZE S.P., Komacova ulica 4, 1210 Ljubljana-Šentvid	nemščina – slovenščina
K&J GROUP d.o.o., Ulica Roberta Hvalca 8, 2000 Maribor <i>Podizvajalka:</i> <i>Dominika Tomanović, prevajanje in lektoriranje, s.p., Trg komandanta Staneta 8, 1000 Ljubljana</i>	slovenščina – angleščina
Katja Krajnc, prevajanje, s.p., Prešernova cesta 32, 9250 Gornja Radgona in Alenka Krajnc, prevajalka, Fabianijeva ulica 13, 1000 Ljubljana	slovenščina – nemščina nemščina – slovenščina
LEKTOR'CA LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P., Želimlje 34, 1291 Škofljica <i>Podizvajalci:</i> <i>ČAR JEZIKA, prevajalske in izobraževalne storitve, Andreja Dvoršek s.p., Rožna dolina, cesta V 20, 1000 Ljubljana</i> <i>Marie Fidler – fizična oseba</i> <i>Mirjam Božović – fizična oseba</i>	slovenščina – francoščina francoščina – slovenščina slovenska lektura
MARTA BIBER - prevajanje & tolmačenje s.p., Tomšičeva 1, 1000 Ljubljana	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina slovenska lektura angleška lektura
MASTNAK NUŠA - LEKTORICA, Glinška ulica 2, 1000 Ljubljana	slovenska lektura
Mojca Marija Wlodyga, Kotlje 97, 2394 Kotlje	angleščina – slovenščina slovenščina – ruščina ruščina – slovenščina slovenska lektura
NANA PREVAJANJE IN IZOBRAŽEVANJE, NATAŠA MERKAŠ s.p., Župančičeva ulica 24, 2310 Slovenska Bistrica	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina
NOVOTEK, jezikovne storitve d.o.o., Tabor 38, 1380 Cerknica	slovenščina – angleščina angleška lektura
PRELEST, d.o.o., Cigonca 27, 2310 Slovenska Bistrica: <i>Sodelujoči:</i> <i>ABECEDAR, obrt za prevođenje i poslovne usluge, vl. Ratko Kovačić, Ljudevita Gaja 42, 42206 Sračinec, Hrvaška</i> <i>Ema Novak s.p., Stara cesta 2, 2311 Hoče</i> <i>ENSIDE, PREVAJANJE IN DRUGE JEZIKOVNE STORITVE, DAVORIN LAVRIČ S. P., Jerman vrh 6A, 8276 Bučka</i> <i>FABULINUS d.o.o., Kosarjeva ulica 50b, 2000 Maribor</i> <i>Prevajanje in lektoriranje, Monika Zanjekovič, s.p., Gibina 5, 9246 Razkrižje</i> <i>Tina Jarc s.p., Spodnja Selnica 95, 2352 Selnica ob Dravi</i> <i>TRANSLATUM, Eva Plajh, Drevesniška 7, 2327 Rače</i> <i>Vesna Radojčić, Bojanci 7, 8344 Vinica</i> <i>Zoran Popović</i>	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina slovenščina – nemščina slovenščina – hrvaščina slovenščina – srbsčina <i>Ponudnik je oddal prazen predračun, vendar je iz ostalih prilog ponudbene dokumentacije razvidno na katere jezikovne kombinacije se je želel prijaviti.</i>
PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o., Glavna ulica 23, 9220 Lendava	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina nemščina – slovenščina slovenščina – madžarščina madžarščina – slovenščina
Prevajalska agencija GORR, d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje <i>Podizvajalca:</i> <i>Poučevanje jezikov in prevajanje, Jaro Samobor s.p., Potrčeva ulica 10, 1000 Ljubljana</i> <i>Prevajanje Andraž Bizjan s.p., Kašeljška cesta 39, 1000 Ljubljana</i>	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina francoščina – slovenščina

PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o., Barjanska cesta 80, 1000 Ljubljana Podizvajalci: • ANTEA, vl. Lucija Koražija, Jezerišče 2, 49255 Đurmanec, Hrvaška • ASPALATOS, prevajanje in tolmačenje, VESNA HRDLIČKA BERGELJ S.P., Moste30, 4274 Žirovnica • Davor Petrović – samozaposleni v kulturi, prevajalec na področju leposlovja in humanistike, Jakčeva ulica 43, 1000 Ljubljana • Diana Jenul – fizična oseba • Isabelle Cernac – fizična oseba • Klara Potoczki – fizična oseba • Kristina Simčič – fizična oseba • Lektoriranje, odnosi z javnostmi in izobraževanje, Nina Modrijan, s. p., Ribno, Savska cesta 70, 4260 Bled • LEXALIS, prevajalske in pravne storitve, Urška Škerbinc s.p., Goriška ulica 4, 2000 Maribor • Marjana Golob, Stari trg 253, 2380 Slovenj Gradec • Prevajalske storitve Blaze Translations, Blaž Kavčič, s.p., Videm 18, 1262 Dol pri Ljubljani • Prevajalske storitve, Jurij Vesenjsek s. p., Prešernova ulica 6, 2250 Ptuj • Prevajanje in lektoriranje, Alenka Trojak s. p., Abramova ulica 14, 1000 Ljubljana • Prevajanje, Vito Šušar s. p., Grad 67, 9264 Grad • Prevanje in tolmačenje, Špela Grošelj s.p., Sojerjeva ulica 33, 1000 Ljubljana • PROLINGUS PREVAJANJE, MAJA PIŠKURIČ S.P., Hlebčeva ulica 4, 1231 Ljubljana • SLO-MAK, prevajanje, Marjana Ristovska s.p., Spodnja Hajdina 12, 2288 Hajdina • Teja Brus – fizična oseba	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina slovenščina – nemščina nemščina – slovenščina slovenščina – francoščina francoščina – slovenščina slovenščina – madžarščina madžarščina – slovenščina slovenščina – španščina španščina – slovenščina slovenščina – hrvaščina hrvaščina – slovenščina slovenščina – srbsščina srbsščina – slovenščina slovenščina – makedonščina makedonščina – slovenščina slovenska lektura
PREVAJANJE IN SODNO TOLMAČENJE IVANA KOCBEK s.p., Vojkova cesta 2, 3000 Celje	slovenščina – srbsščina srbsščina – slovenščina
PREVAJANJE IN TOLMAČENJE JULIA BALINT ČEH S.P., Ob Grosupeljščici 1, 1290 Grosuplje	slovenščina – madžarščina
Prevajanje in tolmačenje LINGUA FRANCA, Saša Horvat Šimonka s. p., Gibina 8, 9246 Razkrižje	angleščina – slovenščina
PREVAJANJE IN TOLMAČENJE MAJA VITEŽNIK S.P., Ulica Gradnikove brigade 27, 5000 Nova Gorica	slovenščina – angleščina angleščina – slovenščina
Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec s.p., Zabovci 84, 2281 Markovci	slovenščina – hrvaščina hrvaščina – slovenščina
TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o., Ulica Vena Piona 7, 6000 Koper Podizvajalca: • Prevajanje in poučevanje tujih jezikov, Alenka Jeršin s. p., Videm 58A, 1312 Videm – Dobropole • PREVAJANJE IN TOLMAČENJE ANNA NIZZA s. p., Hribarjeva ulica 24, 1234 Mengeš	slovenščina – italijanščina italijanščina – slovenščina
VERIS, verodostojne etične razumne intelektualne storitve, d.o.o., Stegne 7, 1000 Ljubljana	francoščina – slovenščina

Naročnik je skladno s prvim odstavkom 89. člena preveril ponudbe z vidika obstoja razlogov za prepoved poslovanja (35. člen Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije) in razlogov za izključitev (75. člen ZJN-3) ter z vidika izpolnjevanja pogojev za sodelovanje (76. člen ZJN-3 in določbe razpisne dokumentacije).

Naročnik je vse prejete ponudbe najprej pregledal z vidika izpolnjevanja osnovnih določil v razpisni dokumentaciji glede formalno popolne ponudbene dokumentacije.

Iz ponudbene dokumentacije ponudnice Katje Kranjc, prevajanje, s.p. ni bila jasno razvidna vloga Alenke Kranjc, prevajanje, zato je bila ponudnica skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3 pozvana k

razjasnitvi ponudbe. Ponudnica je pojasnila, da je Alenka Kranjc, prevajanje, skupna ponudnica in zanjo naknadno predložila obrazec ESPD. ESPD predstavlja lastno izjavo gospodarskega subjekta, s katero slednji namesto dokazil, kot predhodni dokaz, naročniku sporoči svoje podatke ter podatke o tem, ali in s kom namerava izvesti javno naročilo, izjasni pa se tudi, ali obstajajo razlogi za izključitev in ali izpolnjuje pogoje za sodelovanje. ESPD tako predstavlja (poleg predračuna in specifikacij ponujenega blaga, storitve oziroma gradnje) bistveni dokument ponudbe, ki izkazuje identiteto ponudnika oziroma vseh (morebitnih) drugih sodelujočih subjektov. Brez predloženega obrazca ESPD in soglasja ponudnika naročnik ne more preveriti izpolnjevanja zahtev iz razpisne dokumentacije. Naročnik praviloma ne more ugotoviti, kateri gospodarski subjekt (ali več njih) daje ponudbo ter ali oziroma v kakšni povezavi z drugimi gospodarskimi subjekti (podizvajalci, sklicevanje na zmogljivosti drugih gospodarskih subjektov) je ponudba dana. Morebitna naknadna predložitev izpolnjenega obrazca ESPD bi bistveno in na nedopusten način spremenila prvotno ponudbo, zato naknadna predložitev obrazca ESPD za skupno ponudnico Alenka Kranjc ni dopustna. Naročnik je zato zaključil, da je ponudba Alenke Kranjc, prevajanje, (skupna ponudnica s Katja Kranjc, prevajanje, s.p.) nedopustna.

Pri pregledu ponudbenih predračunov je naročnik ugotovil:

- da ponudnik PRELEST, d.o.o. ponudbeni dokumentaciji ni predložil izpolnjenega predračuna, ki je en od bistvenih elementov ponudbe, in
- da je ponudnik AMIDAS d. o. o. na postavki predračuna "udeležba na redakciji", postavil bruto bruto ceno (ta zajema vse davke in prispevke ter morebitni DDV) v višini 30,00 evrov/uro, ter s tem presegel najvišjo dopustno ceno, ki znaša 20 evrov/uro. Glede na določila v točki 5.2.1 razpisne dokumentacije mora ponudnik podati ponudbeno ceno tudi za udeležbo na redakciji, ki jo naročnik naroči v primeru potrebe po tovrstnih storitvah. Nadalje je zapisano, da ponudbene cene ne smejo presegati najvišjih dopustnih cen storitev prevajanja, lektoriranja, udeležbe na redakcijski komisiji ter pregleda dokumenta pred tiskom.

Skladno s šestim odstavkom 89. člena ZJN-3 ponudnik, razen kadar gre za popravek ali dopolnitev očitne napake, če zaradi popravka ali dopolnitve ni dejansko predlagana nova ponudba, ne sme dopolnjevati ali popravljati ponudbe, kar pomeni, da ponudnik ne sme dopolnjevati ali popravljati svoje cene brez DDV na enoto, vrednosti postavke brez DDV in skupne vrednosti ponudbe brez DDV, razen kadar se skupna vrednost spremeni v skladu s sedmim odstavkom 89. člena. Ponudniki morajo ponudbeni predračun izpolniti s posebno skrbnostjo, saj ta predstavlja enega od najpomembnejših in bistvenih delov ponudbe. Na njegovi podlagi se določi končna ponudbena cena, ki je bistvena sestavina pogodbe. Naročnik je zato odločil, da sta ponudbi ponudnika PRELEST, d.o.o. in AMIDAS d. o. o. nedopustni.

Iz ponudbenega predračuna ponudnice Mojce Marije Wlodyga je bilo razvidno, da se prijavlja na jezikovne kombinacije angleščina – slovenščina, slovenščina – ruščina, ruščina – slovenščina in slovensko lekturo. Ker iz ostale ponudbene dokumentacije ponudnice ni bilo jasno razvidno, ali se prijavlja na samostojni sklop lektoriranje slovenščine, jo je naročnik pozval k razjasnitvi ponudbe. Ponudnica je v dopolnitvi pojasnila, da se prijavlja le na prevajanje iz angleškega v slovenski jezik, za kar je priložila tudi ustrezna dokazila. Naročnik je prijavo ponudnice na jezikovni kombinaciji slovenščina – ruščina, ruščina – slovenščina in slovensko lekturo obravnaval kot brezpredmetno.

Naročnik je ostale ponudnike, katerih ponudbe so bile formalno nepopolne, v skladu s petim odstavkom 89. člena ZJN-3 pisno pozval k formalni dopolnitvi ponudbe. Do rokov za dopolnitev ponudb je prejel vsa manjkajoča dokazila, razen od ponudnikov K&J GROUP d.o.o., NANA PREVAJANJE IN IZOBRAŽEVANJE, NATAŠA MERKAŠ s.p. in Katja Krajnc, prevajanje, s.p.

Ponudnik K&J GROUP d.o.o. ni pojasnil vloge Dominike Tomanović, za katero ni razvidno ali v ponudbi sodeluje kot podizvajalka, avtorica ali partnerica v skupini ponudbi, nadalje ni predložil ustreznih potrdil, s katerimi bi Dominika Tomanović izkazala ustrezno kadrovsko sposobnost, določeno v točki 4.2.3 razpisne dokumentacije, ter referenčnega potrdila za opravljeno delo Dominike Tomanović za naročnika

MM Količevo d. o. o. in Stanovanjski sklad RS. Pozvani so bili tudi za podatek o enotni matični številki občana (EMŠO) za Dominiko Tomanović ter zastopnika Katarino Prelec in Jožeta Prelca.

Ponudnica NANA PREVAJANJE IN IZOBRAŽEVANJE, NATAŠA MERKAŠ s.p. ni predložila podatka o enotni matični številki občana (EMŠO) in ustrezno izpolnjenih referenčnih potrdil. Iz referenčnih potrdil, ki jih je predložila ob oddaji ponudbe, niso jasno razvidni točni podatki (to so vrednost referenčnega posla, referenčno obdobje, jezikovna kombinacija), ki izkazujejo izpolnjevanje pogoja strokovne sposobnosti ponudnika iz točke 4.2.2 razpisne dokumentacije.

Ponudnica Katja Krajnc, prevajanje, s.p. ni predložila zadostne reference za jezikovno kombinacijo prevajanje iz nemškega jezika v slovenski jezik, ter potrjenega referenčnega potrdila za obe prijavi jezikovni kombinaciji, tj. iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik. Ponudnica do prvotno postavljenega roka za dopolnitev ponudbe ni uspela pridobiti referenčnega potrdila, zato je zaprosila za podaljšanje roka, čemur je naročnik ugodil. Kljub podaljšanemu roku ponudnica ni predložila referenčnega potrdila.

Na podlagi navedenega je naročnik odločil, da so ponudniki K&J GROUP d.o.o., NANA PREVAJANJE IN IZOBRAŽEVANJE, NATAŠA MERKAŠ s.p. in Katja Krajnc, prevajanje, s.p. oddali nedopustno ponudbo, zato jih je izločil iz nadaljnjega postopka.

Pri pregledu ponudb z vidika izpolnjevanja obstoja razlogov za izključitev, skladno z določili v razpisni dokumentaciji, je naročnik ugotovil, da:

- v zvezi z izključitvenimi razlogi iz 75. člena ZJN-3 in na podlagi pridobljenih potrdil Kazenske evidence pri ponudnikih izključitveni razlogi niso podani;
- v zvezi z izključitvenimi razlogi iz drugega in četrtega odstavka 75. člena ZJN-3 je bil izveden vpogled v spletno stran e-JN (e-Dosje) in ugotovljeno, da:
 - pri ponudnici MARTA BIBER - prevajanje & tolmačenje s.p. obstaja izključitveni razlog iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3 (vrednost neplačanih zapadlih obveznosti na dan oddaje ponudbe tj. 18. 8. 2024 znaša 50 evrov ali več). Šteje se tudi, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če na dan oddaje ponudbe ali prijave ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe. Naročnik je skladno z odločitvijo DKOM št. 018-125/2022 z vpogledom v spletno stran e-JN (e-Dosje) preveril izpolnjevanje izključitvenega razloga tudi na datum roka za oddajo ponudb tj. 19. 8. 2024 in ugotovil, da tudi na ta dan ponudnica ni imela plačanih davčnih obveznosti. Obstoje navedenega izključitvenega razloga je naročnik preveril tudi v uradni evidenci Finančne uprave RS in v zvezi s tem prejel potrdilo št. DT 0211-52406/2024-3 z dne 14. 10. 2024, s katerim je Finančna uprava RS potrdila, da ima ponudnica na dan oddaje ponudbe ter na dan roka za oddajo ponudbe neplačane zapadle obveznosti do Republike Slovenije v višini nad 50 evrov. Na podlagi navedenega naročnik zaključuje, da pri ponudnici MARTA BIBER - prevajanje & tolmačenje s.p. obstaja razlog za izključitev iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3, zaradi česar je ponudba nedopustna;
 - pri podizvajalcu Prevajanje Miha Odar s.p., nominiran pri ponudniku IOLAR informatika v besedi, d.o.o., obstaja izključitveni razlog iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3 (vrednost neplačanih zapadlih obveznosti zastopnika Mihe Odra na dan oddaje ponudbe, ki hkrati predstavlja tudi datum roka za oddajo ponudb tj. 19. 8. 2024 znaša 50 evrov ali več). Šteje se tudi, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če na dan oddaje ponudbe ali prijave ni imel predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do dne oddaje ponudbe. Obstoje navedenega izključitvenega razloga je naročnik preveril tudi v uradni evidenci Finančne uprave RS in v zvezi s tem prejel potrdilo št. DT 0211-52324/2024-2 z dne 11. 10. 2024, s katerim je Finančna uprava RS potrdila, da ima zastopnik

podizvajalca na dan oddaje ponudbe neplačane zapadle obveznosti do Republike Slovenije v višini nad 50 evrov. Na podlagi navedenega naročnik zaključuje, da pri podizvajalcu Prevajanje Miha Odar s.p. obstaja razlog za izključitev iz drugega odstavka 75. člena ZJN-3, zato je del ponudbe, ki se navezuje na podizvajalca nedopusten. Dne 25. 10. 2024 je naročnik ponudnika IOLAR informatika v besedi, d.o.o. pozval k zamenjavi podizvajalca, na kar nam je ponudnik dne 30. 10. 2024 odgovoril, da umika prijavo za zadevnega podizvajalca. Hkrati nam je sporočil, da podizvajalca ne bo zamenjal;

- ponudnica LEKTOR'CA LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P., je za podizvajalko Marie Fidler predložila francoski potrdili o izpolnjevanju davčnih obveznosti za pravno in fizično osebo z datumom izdaje potrdila 20. 2. 2024. Priloženi potrdili ne ustrezata zahtevam, navedenim v točki 4.1.2 in 4.1.4 razpisne dokumentacije. Ponudnica je bila pozvana k dopolnitvi ponudbe s potrdilom o plačilu obveznih dajatev in drugih nedavčnih obveznosti za podizvajalko Marie Fidler na dan oddaje ponudbe, tj. 19. 8. 2024., in skladno s točko 5.5 razpisne dokumentacije, da potrdilo priloži tudi prevod v slovenski jezik. Ponudnica je ponudbo dopolnila zgolj s prevodom obstoječih potrdil iz francoščine v slovenščino. Ker ponudnica ni ponudbe dopolnila skladno z določili razpisne dokumentacije, se je naročnik odločil, da podizvajalko izključi iz postopka. Dne 29. 11. 2024 je naročnik ponudnico LEKTOR'CA LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P. pozval k zamenjavi podizvajalke. Ponudnica novega podizvajalca ni nominirala;
- pri ostalih ponudnikih ti izključitveni razlogi niso podani;
- v zvezi z obstojem razlogov o prepovedi poslovanja iz 35. člena Zakona o integriteti in preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 69/2011 – uradno prečiščeno besedilo, 158/20 in 3/22 – ZDeb; ZIntPK) je bilo ugotovljeno, da naročniku s prijavljenimi ponudniki in nominiranimi podizvajalci ni prepovedano poslovati.

Naročnik je preveril ponudbe z vidika izpolnjevanja pogojev za sodelovanje, kot so bili določeni v razpisni dokumentaciji, in sicer:

- da mora biti ponudnik vpisan v poslovni register, v kateri ima sedež (seznam poklicnih ali poslovnih registrov v državah članicah Evropske unije določa Priloga XI Direktive 2014/24/EU). Na podlagi predloženih izpolnjenih obrazcev ESPD in drugih dokazil ter preverbe v javni evidenci AJPES je ugotovljeno, da ponudniki izpolnjujejo ta pogoj. Za ponudnike, ki nastopajo kot fizične osebe, ki ne opravljajo dejavnosti, se ta pogoj ne upošteva;
- da mora ponudnik za vsako jezikovno kombinacijo, na katero se prijavlja, izkazati, da je v zadnjih treh letih, šteto od dneva objave obvestila o naročilu na portalu javnih naročil, pravočasno, strokovno in kvalitetno izvedel storitve, za katere se prijavlja. Navedeni pogoj mora izpolnjevati ponudnik, vsak partner v skupni ponudbi in vsak podizvajalec. Naročnik je poleg določb navedenih v točki 4.2.2 razpisne dokumentacije skladno z osmim sklopom odgovorov na vprašanja ponudnikov z dne 16. 7. 2024, upošteval tudi, da se ponudnik za izvajanje posamezne jezikovne kombinacije prijavi tudi z referencami podizvajalca oziroma partnerja v skupni ponudbi. V kolikor je ponudnik v ponudbi predložil reference oziroma izjave drugega subjekta, bo moral (tudi) ta subjekt izvajati storitve jezikovne kombinacije, za katerega reference je predložil, ponudnik pa ga je moral v ponudbi prijaviti kot podizvajalca ali skupnega ponudnika, to označiti v ESPD in predložiti ESPD tudi za ta subjekt. Na podlagi predloženih izpolnjenih obrazcev »02_Seznam_referenc« in »03_Referencno potrdilo« naročnikov referenčnega posla in preverb naročnika pri potrjevalcu referenčnega posla, je ugotovljeno, da:
 - je ponudnik IOLAR informatika v besedi, d.o.o. za podizvajalko Prevajanje, Maja Zorin s.p. predložil referenco za prevajanje iz nemškega v slovenski jezik v vrednosti 7.210 evrov kar ne zadošča pogoju iz točke 4.2.2. razpisne dokumentacije. Poleg tega je podizvajalka v obrazcu ESPD, v Delu IV, v Oddelku C: Tehnična in strokovna sposobnost navedla referenco prevajanje iz angleškega v slovenski jezik v skupnem znesku 21.226

evrov. Za omenjeno jezikovno kombinacijo podizvajalka ni bila navedena v obrazcu "04_seznam_avtorjev". Ponudnik IOLAR informatika v besedi, d.o.o. je 30. 10. 2024 pojasnil, da je podizvajalka prijavljena le na jezikovno kombinacijo prevajanje iz nemškega v slovenski jezik, ter da njeno prijavo zaradi nezadostnih referenc umika. Kljub pozivu za zamenjavo podizvajalca, novega ni nominiral;

- Katja Krajnc, prevajanje, s.p. ni predložila zadostne reference za jezikovno kombinacijo prevajanje iz nemškega jezika v slovenski jezik, ter potrjenega referenčnega potrdila za obe prijavljeni jezikovni kombinaciji, tj. iz slovenskega v nemški jezik in iz nemškega v slovenski jezik. Ponudnica do prvotno postavljenega roka za dopolnitev ponudbe ni uspela pridobiti referenčnega potrdila, zato je zaprosila za podaljšanje roka, čemur je naročnik ugodil. Ker kljub podaljšanemu roku ponudnica ni predložila referenčnega potrdila, jo je naročnik izločil iz postopka;
- NANA PREVAJANJE IN IZOBRAŽEVANJE, NATAŠA MERKAŠ s.p. ni predložila ustreznih izpolnjenih referenčnih potrdil, saj na njih niso razvidni točni podatki (to so vrednost referenčnega posla, referenčno obdobje, jezikovna kombinacija), ki izkazujejo izpolnjevanje pogoja strokovne sposobnosti ponudnika. Ker hkrati ponudnica do roka za dopolnitev ponudbe ni predložila tudi podatka o enotni matični številki občana (EMŠO), jo je naročnik izločil iz postopka;
- ostali ponudniki izpolnjujejo ta pogoj;
- da mora vsak prevajalec oz. lektor, ki bo izvajal storitve, izpolnjevati pogoj glede izobrazbe, določene v točki 4.2.3 razpisne dokumentacije. Na podlagi pregleda predloženih dokazil je naročnik ugotovil, da naslednji ponudniki niso predložili ustreznih dokazil:
 - ponudnika PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o. za podizvajalko Klaro Potoczki in IOLAR informatika v besedi, d.o.o. za podizvajalko Ekaterino Bozhkovo nista predložila ustreznih dokazil za priznavanje v tujini pridobljene izobrazbe, navedenih v točki 4.2.3 razpisne dokumentacije (tuja listina o izobraževanju in mnenje o izobraževanju po zakonu, ki ureja vrednotenje in priznavanje izobraževanja ali listina o nostrifikaciji ali odločba o priznavanju izobraževanja za namen zaposlitve). Ponudnika sta bila pozvana k dopolnitvi ponudbe z ustreznimi dokazili, ki izkazujejo izpolnjevanje pogoja, vendar sta zapisala, da nominirana podizvajalca umikata iz prijave. Kljub pozivu za zamenjavo podizvajalcev ponudnika nista nominirala novih;
 - ponudniki PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o. za podizvajalko Marjano Golob, IOLAR informatika v besedi, d.o.o., za podizvajalca Alping, d.o.o. za avtorico Tino Završnik in Preteks d.o.o. za avtorico Ingrid Vida Berden niso predložili ustreznih dokazil za dokazovanje strokovne usposobljenosti avtorjev. Ponudnika PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o. in IOLAR informatika v besedi, d.o.o. sta nominirana podizvajalca umaknila, ter kljub pozivu nista nominirala novih. Ponudnik Preteks d.o.o. je ponudbo dopolnil, vendar je naročnik ugotovil, da dopolnitev ni ustrezna, zato je ponudba v delu, ki se nanaša na avtorico Ingrid Vida Berden, nedopustna, ker ne izpolnjuje pogojev iz točke 4.2.3 razpisne dokumentacije;
 - ostali ponudniki izpolnjujejo ta pogoj.

Naročnik je ponudnike, za katere je ugotovil, da ne obstajajo razlogi za izključitev in izpolnjujejo pogoje za sodelovanje, razvrstil po merilu skladno z 9. točko razpisne dokumentacije predmetnega naročila. Merilo za razvrstitev ponudnikov na seznamu ponudnikov v posamezni jezikovni kombinaciji je ekonomsko najugodnejša ponudba, določena na podlagi ponudbene cene v evrih, in kakovosti posameznega avtorja. Če je ponudnik za posamezno jezikovno kombinacijo prijavil več avtorjev, je naročnik pri merilu M2₁, M2₂ in M2₃ izračunal povprečje točk, glede na število vseh avtorjev, ki jih je ponudnik prijavil v posamezni jezikovni kombinaciji, ne glede na to, ali je ponudnik zanje predložil dokazilo za posamezno merilo.

Pri merilu M2₁ – število let opravljanja dela prevajalca/lektorja je naročnik poleg dokazil, navedenih v točki 9.2.1 razpisne dokumentacije, skladno s prvim sklopom odgovorov na vprašanja ponudnikov z dne 8. 7. 2024, upošteval tudi delo preko avtorske pogodbe in pogodbe o sodelovanju med avtorjem in naročnikom, v kolikor ta vsebuje elemente avtorske pogodbe. Na podlagi tega določila so avtorji, ki so predložili avtorsko pogodbo ali pogodbo o sodelovanju z elementi avtorske pogodbe prejeli dodatne točke za merilo M2₁, in sicer:

- Teja Brus: 7 točk;
- Isabelle Cernac: 4 točke;
- Špela Grošelj: 5 točk;
- Diana Jenul: 7 točk;
- Lucija Koražija: 8 točk;
- Mojca Marija Wlodyga: 2 točki.

Naročnik je pri spodaj navedenih ponudnikih in podizvajalcih ter pri njih prijavljenih avtorjih (prevajalcih/lektorjih) ugotovil neskladje med navedbo števila let opravljanja dela v obrazcu "04_seznam_avtorjev" ter informacijami navedenimi v ponudbeni dokumentaciji:

- ponudnik Preteks, d.o.o. je za avtorja Tomaža Eržena navedel, da ima 11 let delovnih izkušenj. Ponudnik ni predložil izpisa iz poslovnega registra ali izpisa obdobja zavarovanj, izdanega s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje. Naročnik je na podlagi priloženega izpisa zavarovanj, izdanega s strani Zavoda za zdravstveno zavarovanje, sam preveril izpise v poslovnem registru za subjekte Anglicus, Tomaž Eržen s.p., ANGLICUS, Tomaž Eržen s.p. in TOMAŽ ERŽEN S.P. Na podlagi priložene pogodbe o zaposlitvi pri ponudniku Preteks, d.o.o. in M-1 obrazca ter izpisov iz poslovnega registra je naročnik ugotovil, da ima avtor 10 let delovnih izkušenj, zato pri merilu M2₁ prejme 10 točk;
- ponudnica Mojca Marija Wlodyga je navedla 15 let delovnih izkušenj. Naročnik je pri ponudnici ugotovil, da je od 8. 1. 2014 do 21. 4. 2017 opravljala dejavnost v okviru organiziranega podjetja GALA T, MOJCA MARIJA WLODYGA S.P. Pri izračunu točk je naročnik upošteval tudi pogodbo o izvajanju storitev prevajanja v slovenski jezik, sklenjeno med avtorico in Evropsko unijo, katero predstavlja Evropski parlament, z veljavnostjo od 1. 2. 2022, saj pogodba vsebuje elemente avtorske pogodbe. Pogodbe o prevajanju, sklenjene med avtorico in MULTILINGUAL PRO prevajalska agencija d.o.o., naročnik pri točkovanju ni upošteval, saj zaradi manjkajočih strani elementi avtorske pogodbe niso razvidni. Druga dokazila niso bila priložena ponudbeni dokumentaciji. Na podlagi upoštevanih dokazil je naročnik odločil, da ponudnica prejme 5 točk;
- ponudnica LEKTOR'CA LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P., je za podizvajalko Andrejo Dvoršek s.p. navedla, da ima 15+ let delovnih izkušenj, vendar ima potrdilo le za zadnjih 8 let delovnih izkušenj. Ponudbeni dokumentaciji je ponudnica predložila le M-1 obrazec s prijavo zavarovanj z dnem 17. 6. 2016, ni pa predložila izpisa obdobja zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdanega s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje. Po vpogledu v javno evidenco AJ PES, je naročnik ugotovil, da ima podizvajalka prijavljeno dejavnost od 1. 10. 2010, kar znaša 13 let delovnih izkušenj oz. 13 točk. Ponudnica je zase kot avtorico navedla, da ima 25+ let delovnih izkušenj, ter da ima potrdilo samo za zadnjih 16 let. Ponudbeni dokumentaciji je predložila le M-1 obrazec s prijavo zavarovanj z dnem 14. 11. 2008, ni pa predložila izpisa obdobja zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdanega s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje. Po vpogledu v javno evidenco AJ PES, je naročnik ugotovil, da ima podizvajalka prijavljeno dejavnost od 14. 11. 2008, kar znaša 15 let delovnih izkušenj oz. 15 točk;
- ponudnik Prevajalska agencija GORR, d.o.o. je za podizvajalca Prevajanje Andraž Bizjan s.p. v obrazcu »04_seznam_avtorjev« zapisal 8,5 let delovnih izkušenj, ter v ponudbeni dokumentaciji priložil izpis iz javne agencije AJ PES, izpis obdobja zavarovanj v Republiki Sloveniji, izdan s strani Zavoda za pokojninsko in invalidsko zavarovanje, in lastno izjavo podizvajalca za delo po avtorski pogodbi. Naročnik je pri točkovanju upošteval le dokazila za trajanje samostojne dejavnosti, za kar je prejel 6 točk, saj ponudnik v skladu z določili točke 9.2.1. razpisne dokumentacije in desetim sklopom odgovorov na vprašanja ponudnikov z dne 22. 7. 2024 za podizvajalca Prevajanje

Andraž Bizjan s.p. poleg izpisa obdobji zavarovanj ni predložil ustreznih dodatnih dokazil o opravljanju del. Ponudnik je za podizvajalca Poučevanje jezikov in prevajanje, Jaro Samobor s.p. navedel, da ima 10 let delovnih izkušenj, vendar je iz priloženega sklepa o vpisu v Poslovni register Slovenije razviden datum vpisa 1. 10. 2014, kar znaša 9 let delovnih izkušenj oz. 9 točk. Ponudnik je za avtorico Nino Škof navedel 10,5 let delovnih izkušenj, vendar je iz priloženih pogodb o zaposlitvi, s pričetkom prve zaposlitve na dan 29. 12. 2014, razvidno, da ustrezajo 9 letom delovnih izkušenj, za kar prejme 9 točk. Za preostale delovne izkušnje, ki so razvidne iz izpisa obdobji zavarovanj, ki ga izda Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje, namreč ni bilo predloženih ustreznih dodatnih dokazil o opravljanju del;

- ponudnik Jezikovna zadruga Soglasnik z. o. o., so. p. je za avtorico Katarino Kodele Zadnikar navedel 16 let delovnih izkušenj, vendar je naročnik po pregledu predloženih dokazil odločil, da se od delovnih izkušenj odšteje čas trajanja brezposelnosti, v obdobju od 29. 5. 2020 do 28. 11. 2020, zato končen seštevek znaša 15 točk;
- ponudnik IOLAR Informatika v besedi, d.o.o. je za podizvajalko L PLUS, prevajanje in izobraževanje, Laura Cuder Turk s.p. navedel 16 let delovnih izkušenj, vendar je naročnik po vpogledu v javno evidenco AJPES ugotovil, da ima podizvajalka prijavljeno dejavnost od 3. 10. 2008, kar znaša 15 let delovnih izkušenj oz. 15 točk. Ponudnik je za podizvajalca Prevajanje, Zlatko Midžić s.p. navedel, da ima 15 let delovnih izkušenj, vendar je iz priloženih pogodb o zaposlitvi razvidno, da je pričetek veljave prve pogodbe z dnem 18. 12. 2009, kar znaša 14 let delovnih izkušenj oz. 14 točk;
- ponudnik TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o. je za podizvajalko Prevajanje in poučevanje tujih jezikov, Alenka Jeršin s. p., navedel 9 let delovnih izkušenj, vendar je iz priloženega izpisa iz Poslovnega registra Slovenije razviden datum vpisa 15. 1. 2014, kar znaša 10 let delovnih izkušenj oz. 10 točk.

Pri preverjanju dokazil za merilo M2₂ – število prevajalskih/lektorskih strani prevodov/lektur, opravljenih za enega naročnika, je naročnik ugotovil, da je ponudnik IOLAR Informatika v besedi, d.o.o., za podizvajalca Prevajanje, Zlatko Midžić s.p. navedel, da ima opravljeno večje število prevodov za enega naročnika, vendar pa dokazil za te prevode ni predložil ponudbeni dokumentaciji. Naročnik zato podizvajalcu ni upošteval točk pri merilu M2₂.

Naročnik je ugotovil, da je ponudnik PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o. v obrazcu "04_seznam_avtorjev" navedel, da večjega števila strani ne izpolnjujejo avtorji naslednjih podizvajalcev:

- Isabelle Cernac za prevajanje iz slovenskega jezika v francoski jezik;
- PROLINGUS PREVAJANJE, MAJA PIŠKURIČ S.P., za prevajanje iz francoskega jezika v slovenski jezik;
- Prevanje in tolmačenje, Špela Grošelj s.p. za prevajanje iz slovenskega jezika v španski jezik;
- Kristina Simčič za prevajanje iz slovenskega jezika v španski jezik in prevajanje iz španskega jezika v slovenski jezik;
- Lucija Koražija za prevajanje iz slovenskega jezika v hrvaški jezik in prevajanje iz hrvaškega jezika v slovenski jezik;
- Diana Jenul za prevajanje iz hrvaškega jezika v slovenski jezik in prevajanje iz srbskega jezika v slovenski jezik;
- SLO-MAK, prevajanje, Marjana Ristovska s.p. za prevajanje iz slovenskega jezika v makedonski jezik.

Ker je ponudnik ponudbeni dokumentaciji predložil referenčna potrdila z večjim številom strani za avtorje prej omenjenih podizvajalcev, jih je naročnik upošteval pri točkovanju merila M2₂.

Pri merilu M2₃ – izkušnje s prevajanjem/lektoriranjem besedil državne uprave naročnik pri podizvajalcu PSD prevajalske storitve d.o.o., nominiranem pri ponudniku IOLAR Informatika v besedi, d.o.o., ni upošteval izkušenj avtorja z državno upravo za jezikovne kombinacije slovenščina – hrvaščina, hrvaščina – slovenščina, slovenščina – srbsščina in srbsščina – slovenščina, ker podizvajalec od Upravne enote Ljubljana ni prejel potrdila za opravljeno storitev. Omenjeni podizvajalec je za jezikovno kombinacijo

makedonščina – slovenščina prejel 29 točk, saj je Ministrstvo za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti potrdilo le dve referenci od predloženih treh.

Ponudnik PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o je za avtorja Denisa Furka v obrazcu "04_seznam_avtorjev" navedel tri prevode za državne organe pri jezikovni kombinaciji angleščina – slovenščina. Ker je ponudnik ponudbeni dokumentaciji predložil referenčna potrdila za prevajanje besedil državne uprave za jezikovno kombinacijo slovenščina – angleščina, je naročnik pri merilu M2₃ upošteval tri točke le pri slednji jezikovni kombinaciji.

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »**dopustna ponudba**« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je prispela pravočasno, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Na podlagi navedenega je naročnik odločil kot izhaja iz izreka te odločitve.

Končna razvrstitev ponudnikov za posamezno jezikovno kombinacijo je razvidna v spodnjih razpredelnicah.

Prevajanje: jezikovna kombinacija	Razvrstitev	Ponudniki	M1 = ponudbena cena (cena 1 prevajalske/ lektorske strani)	M1 = (C min./C(1..x)) x 30	M2 = M2 ₁ + M2 ₂ + M2 ₃	M2 ₁ - ŠTEVILO LET OPRAVLJANJA DELA	M2 ₂ - ŠTEVILO PREVAJALSKIH/LEKTORSKIH STRANI ZA 1 NAROČNIKA	M2 ₃ - IZKUŠNJE S PREVAJANJEM /LEKTORIRANJEM BESEDIL DRŽAVNE UPRAVE	M=M1+M2
slovenščina – angleščina	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	26,84 €	25,91	64,00	14,00	20,00	30,00	89,91
	2	ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p	24,00 €	28,98	56,00	9,00	20,00	27,00	84,98
	3	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE MAJA VITEŽNIK S.P.	34,16 €	20,36	59,00	20,00	20,00	19,00	79,36
	4	NOVOTEK, jezikovne storitve d.o.o.	35,00 €	19,87	58,00	8,00	20,00	30,00	77,87
	5	PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o	25,00 €	27,82	31,00	9,50	20,00	1,50	58,82
	6	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	23,18 €	30,00	27,60	6,20	20,00	1,40	57,60
	7	Jezikovna zadruga Soglasnik z.o.o., so. p.	32,49 €	21,40	35,00	15,00	20,00	0,00	56,40
	8	Prevajalska agencija GORR, d.o.o.	26,23 €	26,51	27,50	7,50	20,00	0,00	54,01
angleščina – slovenščina	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	24,40 €	19,67	58,00	15,33	20,00	22,67	77,67
	2	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE MAJA VITEŽNIK S.P.	30,50 €	15,74	40,00	20,00	20,00	0,00	55,74
	3	Prevajanje in tolmačenje LINGUA FRANCA, Saša Horvat Šimonka s.p.	25,00 €	19,20	36,00	5,00	20,00	11,00	55,20
	4	Mojca Marija Wloodyga	16,00 €	30,00	25,00	5,00	20,00	0,00	55,00
	5	ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p	23,50 €	20,43	33,00	9,00	20,00	4,00	53,43
	6	Jezikovna zadruga Soglasnik z.o.o., so. p.	28,37 €	16,92	35,00	15,00	20,00	0,00	51,92
	7	PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o	24,40 €	19,67	29,50	9,50	20,00	0,00	49,17
	8	Prevajalska agencija GORR, d.o.o.	23,13 €	20,75	27,50	7,50	20,00	0,00	48,25
	9	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	23,18 €	20,71	26,60	6,20	20,00	0,40	47,31
slovenščina – nemščina	1	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	23,18 €	30,00	25,50	5,00	20,00	0,50	55,50
nemščina – slovenščina	1	JEZIKOVNE REŠITVE ANA KUNZE S.P.	28,50 €	24,40	67,00	19,00	20,00	28,00	91,40
	2	PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o.	25,00 €	27,82	31,50	11,50	20,00	0,00	59,32
	3	ARTaja, prevajalske storitve, Tadeja Artiček s.p.	24,00 €	28,98	29,00	9,00	20,00	0,00	57,98
	4	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	23,18 €	30,00	24,33	4,33	20,00	0,00	54,33
slovenščina – italijanščina	1	TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o.	30,50 €	30,00	66,00	16,00	20,00	30,00	96,00
italijanščina – slovenščina	1	TOLMAČ.SI Agencija za tolmačenje in prevajanje d.o.o.	30,50 €	30,00	60,00	10,00	20,00	30,00	90,00

slovenščina – francoščina	1	LEKTOR'CA, Nataša Purkat s.p.	36,00 €	25,42	50,00	0,00	20,00	30,00	75,42
	2	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	30,50 €	30,00	30,50	10,50	20,00	0,00	60,50
francoščina – slovenščina	1	LEKTOR'CA, Nataša Purkat s.p.	28,00 €	28,63	58,00	13,00	20,00	25,00	86,63
	2	VERIS, verodostojne etične razumne intelektualne storitve, d.o.o.	28,06 €	28,57	50,00	20,00	20,00	10,00	78,57
	3	Prevajalska agencija GORR, d.o.o	26,72 €	30,00	34,00	9,00	10,00	15,00	64,00
	4	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	30,50 €	26,28	37,00	17,00	20,00	0,00	63,28
slovenščina – madžarščina	1	PREVAJANJE IN TOLMAČENJE JULIA BALINT ČEH S.P.	35,00 €	30,00	70,00	20,00	20,00	30,00	100,00
	2	PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o.	35,00 €	30,00	33,00	13,00	20,00	0,00	63,00
madžarščina – slovenščina	1	PRETEKS, družba za prevajalstvo, izobraževanje, proizvodnjo, svetovanje in trgovino, d.o.o.	30,00 €	30,00	37,00	13,00	20,00	4,00	67,00
slovenščina – španščina	1	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	29,28 €	30,00	27,00	6,00	20,00	1,00	57,00
španščina – slovenščina	1	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	29,28 €	30,00	24,50	4,00	20,00	0,50	54,50
slovenščina – hrvaščina	1	Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec s.p.	30,00 €	21,96	56,00	6,00	20,00	30,00	77,96
	2	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	24,40 €	27,00	36,00	16,00	20,00	0,00	63,00
	3	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	21,96 €	30,00	29,00	8,00	20,00	1,00	59,00
hrvaščina – slovenščina	1	Prevajanje in turizem, Ksenija Vuk Kostanjevec s.p.	25,00 €	26,35	56,00	6,00	20,00	30,00	82,35
	2	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	22,57 €	29,19	36,00	16,00	20,00	0,00	65,19
	3	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	21,96 €	30,00	29,00	8,00	20,00	1,00	59,00
slovenščina – srbsščina	1	PREVAJANJE IN SODNO TOLMAČENJE, IVANA KOCBEK S.P.	29,15 €	20,72	69,00	19,00	20,00	30,00	89,72
	2	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	20,13 €	30,00	36,00	16,00	20,00	0,00	66,00
	3	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	21,96 €	27,50	27,00	7,00	20,00	0,00	54,50
srbsščina – slovenščina	1	PREVAJANJE IN SODNO TOLMAČENJE, IVANA KOCBEK S.P.	29,15 €	22,60	69,00	19,00	20,00	30,00	91,60
	2	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	22,57 €	29,19	36,00	16,00	20,00	0,00	65,19
	3	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	21,96 €	30,00	29,00	7,00	20,00	2,00	59,00
slovenščina – bosanščina	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	34,16 €	30,00	44,00	14,00	0,00	30,00	74,00
bosanščina – slovenščina	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	29,89 €	30,00	66,00	16,00	20,00	30,00	96,00
slovenščina – makedonščina	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	34,16 €	26,79	66,00	16,00	20,00	30,00	92,79
	2	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	30,50 €	30,00	28,00	7,00	20,00	1,00	58,00
	1	IOLAR Informatika v besedi, d.o.o.	29,89 €	30,00	65,00	16,00	20,00	29,00	95,00

makedonščina – slovenščina	2	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	30,50 €	29,40	28,00	7,00	20,00	1,00	57,40
Lektoriranje: jezik	Razvrstitev	Ponudniki	M1 = ponudbena cena (cena 1 prevajalske/ lektorske strani)	M1 = (C min./C(1..x)) x 30	M2 = M2₁ + M22 + M23	M2₁ - ŠTEVILO LET OPRAVLJANJA DELA	M2₂ - ŠTEVILO PREVAJALSKIH/LEKTORSKIH STRANI ZA 1 NAROČNIKA	M2₃ - IZKUŠNJE S PREVAJANJEM /LEKTORIRANJEM BESEDIL DRŽAVNE UPRAVE	M=M1+M2
slovenščina	1	MASTNAK NUŠA - LEKTORICA	4,50 €	30,00	70,00	20,00	20,00	30,00	100,00
	2	LEKTORICA, LEKTORIRANJE, PREVAJANJE IN UREJANJE BESEDIL, NATAŠA PURKAT S.P.	5,50 €	24,55	50,00	15,00	20,00	15,00	74,55
	3	PREVAJALSKA AGENCIJA JULIJA d.o.o.	5,25 €	25,71	31,00	10,00	20,00	1,00	56,71
angleščina	1	NOVOTEK, jezikovne storitve d.o.o.	12,00 €	30,00	58,00	8,00	20,00	30,00	88,00

Naročnik bo v imenu vseh posameznih naročnikov za posamezno jezikovno kombinacijo in jezika lekture za obdobje do 23. 11. 2027 s ponudniki, navedenimi v zgornjih tabelah, sklenil krovne okvirne sporazume, in sicer po cenah iz njihovih ponudbenih predračunov. Na podlagi sklenjenih krovnih okvirnih sporazumov bodo posamezni naročniki sklenili neposredne okvirne sporazume z vsemi izbranimi ponudniki.

Pravni pouk:

Skladno z desetim odstavkom 90. člena ZJN-3 se ta odločitev šteje za vročeno z dnem objave na portalu javnih naročil. Zoper to odločitev je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku osmih delovnih dni od prejema te odločitve.

Zahtevek za revizijo se vloži prek portala eRevizija. Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo ter kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila ali te odločitve, predmet javnega naročila, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščencom, priložiti potrdilo o plačilu takse iz drugega odstavka 71. člena Zakona o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11 in 60/11-ZTP-D, 63/13, 90/14-ZDU-1I, 60/17 in 72/19; ZPVPJN), ter navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo zoper odločitev o oddaji javnega naročila na podlagi drugega odstavka 71. člena ZPVPJN znaša 6.000,00 EUR.

Takso mora vlagatelj revizije plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, Slovenija, SWIFT KODA: BSLJSI2X; IBAN: SI56011001000358802 - taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje sklicevanja na številko odobritve: model: 11, P1: 16110, P2: 7111290, P3: 00468624.

Barbara Kolenko Helbl
generalna sekretarka

Objava na portalu javnih naročil